



## June Taxes (6月の税金)

ROKUGATSU NO ZEIKIN

### Due date for taxes is June 30<sup>th</sup> ( Mon.)

- ◆ Resident tax (市県民税) SHI KENMIN ZEI
- ◆ National Health Insurance tax (国民健康保険税) KOKUMIN KENKOU HOKEN ZEI
- ◆ Water fee (水道料金) SUIDOU RYOKIN
- ◆ Nursery school fee/ Kindergarten fee (保育料/幼稚園使用料) HOIKU RYOU / YOUCHIEN SHIYOU RYOU
- ◆ Nursing Insurance fee (介護保険料) KAIGO HOKEN RYOU

## City Public Housing (市営住宅)

SHIEI JUUTAKU

Application for city public housing starts in mid-June. The application form and the list of unoccupied houses will be available from the first day of the application period.



Inquiries Residential Construction

Div. ( Juutaku-Kenchiku-Ka )

☎0748-65-0609

## Special Welfare Benefit (臨時福祉給付金)

RINJI FUKUSHI KYUUFUKIN

Consumption tax rate rose to 8% this April. Special Welfare Benefit will be offered as a temporary measure for this tax hike.

### ■ Eligible: those who meet both of the following requirements :

- Be registered in the Koka City Basic Resident Register as of January 1<sup>st</sup> 2014
- Per Capita Rate (均等割) KINTOU WARI of resident tax of fiscal year 2014 is not imposed.

**Note:** If you are a dependent of the person whose resident tax is imposed on, you are not eligible. Those who are on welfare by the Livelihood Protection System are not eligible.

### ■ Amount: 10,000 yen per eligible person

**Note:** If the eligible is a recipient of any of the following pensions or allowances, amount of 5,000yen is added.

- Old-age pension, Disability pension, Survivor's pension and so on
- Child Rearing Allowance, Special Child Rearing Allowance, Allowance for Persons with Severe Disabilities and so on  
(Even if receiving more than one benefit, the total additional amount is 5,000yen per person.)

### ■ How to apply

- Where to apply : Social Welfare Division, Reception desk (Minakuchi government office building), or Local community centers
- Application period: July 14<sup>th</sup> (Mon.) to December 19<sup>th</sup> (Fri.) 2014
- Documents required: ✓ Application form (甲賀市臨時福祉給付金申請書) KOUKASHI RINJI FUKUSHI KYUUFU KIN SHINSEI SHO  
 ※It will be mailed to those who may be eligible later on.
  - ✓ Identification document  
(a copy of driver's licence, Basic Resident Registration Card, or passport, etc.)
  - ✓ Document proving bank account information ( a copy of bankbook or bank card that contains bank name, account number and account holder's name
  - ✓ Personal seal
  - ✓ Documents proving the qualification for additional amount( if needed)

### Caution!

#### Beware of frauds pretending to be a government official regarding Special Welfare Benefit

- ✧ Officials of city government or welfare ministry NEVER request you to operate ATM (Automated Teller Machine) or to pay some money by bank transfer in the payment of the benefit.
- ✧ You can NEVER get the money remitted from others through your ATM operation.

If you have a suspicious phone call or mail, be sure to contact social welfare div. of city hall, police, or police hotline(#9110).

Inquiries Social Welfare Div. ( Shakai-Fukushi-Ka ) ☎0748-65-0700 Fax:0748-63-4085

## Health Checkup for National Health Insurance Holders ( 特定健診 )

TOKUTEI KENSHIN

We will mail the health checkup coupon to Koka city NHI holders whose age is between 40 and 74 as of March 31, 2015

With the coupon the eligible can receive the health checkup for free, that is called TOKUTEI-KENSHIN.

The coupon will be mailed as the following table. Further details such as the dates for group checkup and available hospitals/clinics for individual checkup will be informed with the coupon.



Age	Birth month	Mailed in	Method
<b>40 to 64 years old</b> Date of Birth: Apr. 1, 1950 to Mar. 31, 1975	All	<b>Late May</b>	Group checkup or individual checkup at hospital/clinic
<b>65 to 74 years old</b> Date of Birth: Oct. 1, 1939 to Mar. 31, 1950	Oct., Nov., Dec.	<b>Late June</b>	Individual checkup at hospital/clinic
	Jan., Feb., Mar.		
	Apr., May, Jun.	<b>Late July</b>	
	Jul., Aug., Sep.		

**Note:** Those who were born in between April 1<sup>st</sup> and September 30<sup>th</sup> 1939 are supposed to have another health checkup called KENKOU-SHINSA which is targeted at people over 75 years old. For those who were born in April, May or June, the coupon will be mailed in late July, and for those who were born in July, August, or September, it will be mailed at the end of the following month of the birth month respectively.

**Inquiries** Insurance and Pension Div. (Hoken-Nenkin-Ka) ☎0748-65-0745 Fax:0748-63-4618

## Free Coupons for Cancer Screenings ( がん検診の無料クーポン )

GAN KENSHIN NO MURYOU KUUPON

The detection of cancer in its early stages and the adequate treatment increase the probability of cure.

Free coupons for cancer screenings offered by Koka city government will be sent to the eligible below.



Type of coupons	Eligible
<b>Cervical cancer screening</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Females who were born in between April 2<sup>nd</sup> 1993 and April 1<sup>st</sup> 1994</li> <li>Females who had once received free coupon sent by Koka city gov. in FY2009-2012 but didn't use it and whose date of birth is included in any of the following four periods(①-④).                      ① April 2<sup>nd</sup> 1988 to April 1<sup>st</sup> 1992    ② April 2<sup>nd</sup> 1983 to April 1<sup>st</sup> 1987                      ③ April 2<sup>nd</sup> 1978 to April 1<sup>st</sup> 1982    ④ April 2<sup>nd</sup> 1973 to April 1<sup>st</sup> 1977</li> </ol>
<b>Breast cancer screening</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Females who were born in between April 2<sup>nd</sup> 1973 and April 1<sup>st</sup> 1974</li> <li>-Females who had once received free coupon sent by Koka city gov. in FY2009-2012 but didn't use it and whose date of birth is included in any of the following four periods(①-④).                      - Females who had once received green free ticket sent by Koka city gov. in FY2013 but didn't use it and whose date of birth is included in any of the three periods below(②-④)                      ① April 2<sup>nd</sup> 1968 to April 1<sup>st</sup> 1972    ② April 2<sup>nd</sup> 1963 to April 1<sup>st</sup> 1967                      ③ April 2<sup>nd</sup> 1958 to April 1<sup>st</sup> 1962    ④ April 2<sup>nd</sup> 1953 to April 1<sup>st</sup> 1957</li> </ol>
<b>Colorectal cancer screening</b>	People who were born in the following periods ① April 2 <sup>nd</sup> 1973 to April 1 <sup>st</sup> 1974    ② April 2 <sup>nd</sup> 1968 to April 1 <sup>st</sup> 1969 ③ April 2 <sup>nd</sup> 1963 to April 1 <sup>st</sup> 1964    ④ April 2 <sup>nd</sup> 1958 to April 1 <sup>st</sup> 1959 ⑤ April 2 <sup>nd</sup> 1953 to April 1 <sup>st</sup> 1954

**Note:** The coupon will cover the fee of the cancer screenings offered by the city government. Therefore, it is NOT valid for the cancer screenings offered by the company where you work, carried out in a complete medical checkup or when you receive on your own in a medical institution.

\* If you are eligible for free coupon and have already received the cancer screening offered by the city gov. before our delivery of coupons, please follow the necessary procedures for refund. The procedures will be informed with the coupon.

\*If you're not sure that you used the free coupon or free ticket you had received in the past, please contact Health Promotion Division.

**Inquiries** Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0737 Fax:0748-63-4591

## Annual Update of Child Allowance (児童手当の現況届)

Beneficiaries of Child Allowance are required to submit annual report called GENKYOU-TODOKE in order for us to check if the beneficiaries satisfy the requirements to receive the allowance as of June 1<sup>st</sup> each year.

If you don't submit the report, you will not be able to receive the allowance of on and after June. Therefore, please update within the given period below.



◆ Report submission period: **June 2<sup>nd</sup> (Mon.) to June 30<sup>th</sup> (Mon.)**

**From 8:30 to 17:15** Excluding Saturdays, Sundays and holidays

◆ Where to submit: - Reception desk (Minakuchi government office building)  
- Local Community Centers of: Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi, and Shigaraki  
- Child Support Division (Kodomo-Ouen-Ka)

◆ Documents required: **Please see the notification which will be mailed to each beneficiary.**

**Inquiries** Child Support Div. (Kodomo-Ouen-Ka) ☎0748-65-0705 Fax:0748-63-4085



## Health Checkup for Babies and Infants: June 2014 (乳幼児健診)

HC=Hoken Center

Examination	Eligible child (Date of birth)	Exam date	Location	Reception hours	What to bring
4 months old	February 2014	6/26 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		6/18 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
10 months	July 2013	6/12 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		6/18 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
1 year and 8 months	October 2012	6/4 <sup>th</sup> (Wed)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		6/10 <sup>th</sup> (Tue)	Koka HC		
2 years and 6 months	November 2011	6/19 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability (do the exam at home)
		6/3 <sup>rd</sup> (Tue)	Koka HC		
3 years and 6 months	November 2010	6/16 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		6/10 <sup>th</sup> (Tue)	Koka HC		

★ Appointment is not needed. Please visit the Hoken Center directly: Minakuchi HC for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; Koka HC for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; Konan HC for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan, and Shigaraki towns.

**Inquiries** Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736 Fax:0748-63-4591

## Child Care Support Services for June (子育て情報)

Children who are NOT enrolled in nursery school or kindergarten and the parents are eligible for the sessions below, which are provided by Child Support Center. There are 3 sessions according to child's age range as shown in the table below. Appointment is not necessary. You can enjoy play, songs, and activities for child and parents. KSC=Kosodate-Shien-Center

Location: Child Support Center (Kosodate-Shien-Center) of each town	<Akachan-Hiroba> <b>Under 1 year old</b>		<Pyon-Pyon-Hiroba> <b>1 year to 2 years and 5 months old</b>		<Kids Land> <b>Above 2 years and 6 months old</b>	
	Date	Note	Date	Note	Date	Note
Time: 10:00am to 11:30am	Minakuchi KSC	June 17 <sup>th</sup> (Tue)	June 10 <sup>th</sup> (Tue)		June 3 <sup>rd</sup> (Tue)	Play using newspaper
	Tsuchiyama KSC	June 26 <sup>th</sup> (Thu)	June 4 <sup>th</sup> (Wed)	Bring teeth brush and towel	June 6 <sup>th</sup> (Fri)	Bring 1 or 2 days' newspapers
	Koka KSC	June 6 <sup>th</sup> (Fri)	June 10 <sup>th</sup> (Tue)		June 17 <sup>th</sup> (Tue)	
	Konan KSC	June 4 <sup>th</sup> (Wed)	※ Up to 6 months old	June 12 <sup>th</sup> (Thu)	※ 1 y. to 1 y. and 8 mos. old	June 6 <sup>th</sup> (Fri)
		June 19 <sup>th</sup> (Thu)	※ 7 months to 1 year old	June 25 <sup>th</sup> (Wed)	※ 1 y. and 9 mos. to 2 yrs. and 5 mos. old	
Shigaraki KSC	June 5 <sup>th</sup> (Thu)		June 10 <sup>th</sup> (Tue)	※ 1 y. to 1 y. and 8 mos. old	June 18 <sup>th</sup> (Wed)	Star festival
			June 24 <sup>th</sup> (Tue)	※ 1 y. and 9 mos. to 2 yrs. and 5 mos. old		

※ This mark shows eligible age of child

**Inquiries:** Minakuchi KSC ☎0748-65-5511, Tsuchiyama KSC ☎0748-66-0375, Koka KSC ☎0748-88-8115, Konan KSC ☎0748-86-0949, Shigaraki KSC ☎0748-82-2799

# Teeth & Mouth are the source of Health & Energy

## Dental and Oral Health Week June 4<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup>

Teeth and mouth are essential not only for chewing food and the intake, but also to enjoy the taste, talk, make facial expressions and live healthy and lively.

Let's make it a habit to care the oral cavity and receive a dental checkup periodically.

### Points to prevent **caries** and **periodontal diseases** which are main causes of losing teeth

#### -Brush your teeth after eating

Toothbrushing within 30 minutes after meals can suppress the growth of tooth decay bacteria.

#### -Brush more carefully before going to bed

The bacteria is more active during the sleeping time in which saliva secretion is reduced.

Practice a thorough toothbrushing before going to bed in order to reduce the quantity of the bacteria.

#### -Don't eat snacks or sweets many times a day

The more often you eat snacks, the more active the bacteria that cause tooth decay become in your mouth. If you eat a snack at the time and quantity decided, you can control the bacteria.

#### -Make the teeth strong by fluoride

Fluoride toothpaste is expected to make the dental quality strong and to suppress the bacterial growth.

#### -Periodic dental checkup

Periodic dental checkup can lead to early detection of caries and periodontitis, and you can learn how to brush your teeth correctly.

#### -Periodontal disease increases from the age of 30

We provide periodontal disease screening for people between 30 and 70 years old.

### Periodontal disease screening (歯周疾患検診)

SHISHUU SHIKKAN KENSHIN

Eligible: Between 30 and 70 years old who are NOT currently receiving any dental treatments

Screening: Checkup on teeth and gums conditions with dental consultation and X ray of teeth

How to apply: Please apply directly to a designated dental clinic.

※ For further information, see page 25 of the Health and Medical Checkup Calendar

Inquiries Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka)

☎0748-65-0737



English interpreter is available from 8:30 am to 5:15 pm,  
At Regional Community Promotion Div. in City Hall  
Phone: 0748-65-0604

Automated translation is  
available on our homepage:  
<http://www.city.koka.lg.jp/>